



Aurélien Bourgaux

a.bourgaux@uliege.be



Blinding but not binding?

Shedding light on Bèze's play
through its rewritings

(1609-1550)

Theater in Early Modern
Switzerland (1450-1650)

RT 2: *Theatre documents and artefacts*
Conservation, treatment & valorisation

15 September 2023

UNIL | Université de Lausanne



Force de l'homme qui de tout se mesle (Lyon), Claude Davout, vers 1510 (© Archives de l'État de Fribourg, Archives Littéraires 2)



PREMIERS THÉÂTRES SUISSES FRÜHE SCHWEIZER THEATERAKTIVITÄTEN I PRIMI TEATRI SVIZZERI 1450-1650

September 14-15, 2023

Thursday, September 14
UNIL-Chamberonne, Anthropole, ANT 3185

9:15 | Opening

Danielle CHAPERON & Lise MICHEL (Centre d'Études Théâtrales, UNIL)

9:30 | Introduction

Estelle DOUDET & Natalia WAWRZYNIAK

9:45 | Panel 1 | Chair: Robert LEUCHT (UNIL)

Historiography of Early Modern Swiss Theater: Emblematic Figures
Historiographie des théâtres suisses anciens et ses figures emblématiques
Schüsselfiguren der schweizerischen Theatergeschichtsschreibung

Alain CORBELLARI (UNIL, UniNE)

Paul Aebischer (1887-1977), *historien et archéologue du théâtre médiéval romand*
Paul Aebischer (1887-1977), Historian and Archaeologist of the Medieval Theater in French-speaking Switzerland

Heidy GRECO-KAUFMANN (UniBE, SAPA)

Oskar Eberle (1902-1956). *Forschungen zur mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Schweizer Theatergeschichte in politisch schwieriger Zeit*
Oskar Eberle (1902-1956). Research on Medieval and Early Modern Swiss Theater History in Politically Charged Time

10:45 | Coffee break

11:00 | Panel 2 | Chair: Natalia WAWRZYNIAK (FNS/UNIL)

Early Modern Swiss Theater from a Comparative Perspective
Théâtre suisse prémoderne dans la perspective comparatiste
Schweizer Theateraktivitäten der Frühen Neuzeit aus komparatistischer Perspektive

Carlotta POSTH (Universität Würzburg)

Tödliche Krankheit in Bern und Neuchâtel: Überlegungen zu einer einflussreichen Metapher in Niklaus Manuels *Krankheit und Testament der Messe* und Mathieu Malingres *Maladie de Chrétienté*

Deadly Illness in Bern and Neuchâtel: Considerations on an Influential Metaphor in Niklaus Manuel's *Krankheit und Testament der Messe* and Mathieu Malingre's *Maladie de Chrétienté*

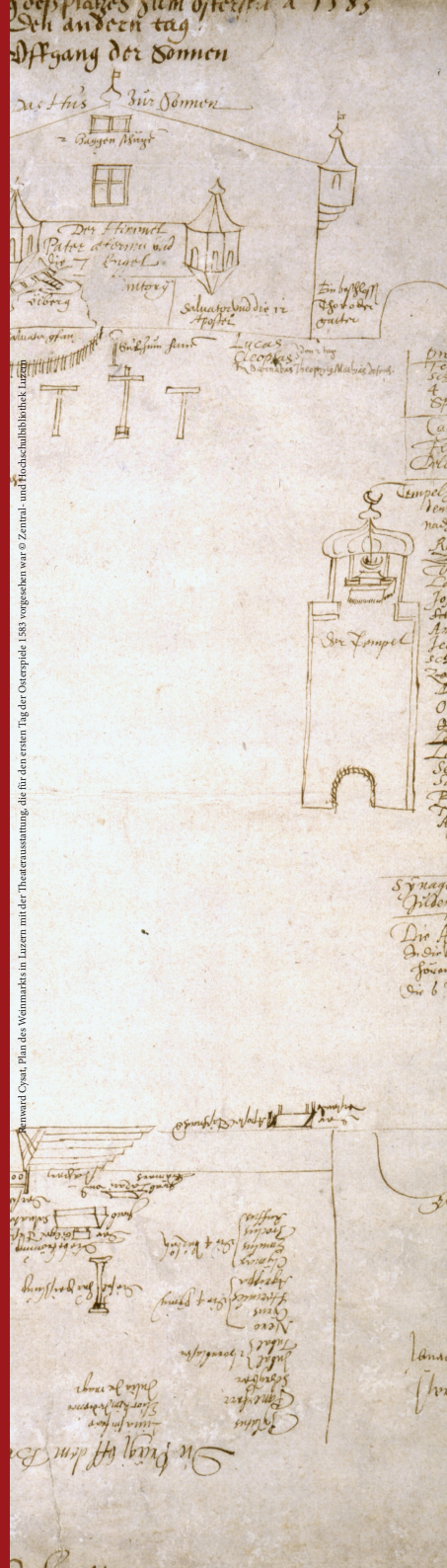
Geneviève GROSS (UniGE)

La Vérité cachée de Mathieu Malingre et sa circulation dans l'espace romand et francophone à travers ses réimpressions

Mathieu Malingre's *La Vérité cachée* and its Circulation in French-speaking Switzerland and other Francophone Regions through Reprints

12:00 | Lunch break

Between 12:30 PM and 2:00 PM, participants will have an opportunity to take part in a Virtual Reality experience (ARCHAS) hosted by Estelle DOUDET in Multimedia Center ANT 1107



14:30 | Panel 3 | Chair: Karine CROUSAZ (UNIL)

School Theater between Latin and Vernacular
Théâtre scolaire entre le latin et le vernaculaire
Schultheater zwischen Latein und Volkssprache

Glenn EHRSTINE (University of Iowa)

Is there a Swiss Terentius Christianus? The Role of School Ordinances as a Dividing Line between Protestant Theater Practices in the Holy Roman Empire and the Helvetian Confederacy

Aurélien BOURGAUX (ULiège, UniGE)

Une réécriture française de l'Abraham sacrifiant de Théodore de Bèze. *La Tragique comédie augmentée* de Jean George (1609)

A French rewriting of Bèze's *Abraham sacrifiant*. Jean George's *Tragique comédie augmentée* (1609)

Clemens SCHLIP (UniFRI)

O dilecta domus Helvetia coeli incolis – identitätsstiftende Botschaften in den Dramen des Jacob Gretser S. J.

O dilecta domus Helvetia coeli incolis – Swiss Catholic Identity Building in the Plays of Jacob Gretser S. J.

16:00 | Roundtable 1 | Chairs: Cora Dieltl (Universität Gießen) & Lise Michel (UNIL)

Early Modern (Swiss) Theater in Pedagogical and Artistic Practices

Le théâtre (suisse) de la première modernité dans les pratiques pédagogiques et artistiques

Das (Schweizer) Theater der Frühen Neuzeit in pädagogischer und künstlerischer Praxis

Simone AUDEMARS (L'Askené, Fondation LeLabö), Charlotte BOUTEILLE (Université Paris Nanterre), Marie CEPPI (Gymnase de Burier), Manon LELIÈVRE (MA student in Theater studies and Art History, UNIL, comedian), Swantje LUHN (M.Ed. student in German and History, Universität Gießen), Demis QUADRI (Accademia Dimitri)

17:15 | Coffee break

18:00 | Workshop 1 | ANT 1018

Pedagogical Experiments with Staging of Swiss Repertoires

Expériences pédagogiques autour des mises en scène des répertoires suisses

Pädagogische Erfahrungen bei der Inszenierung von Schweizer Stücken

Part 1 | Reenactments of Sixteenth-century Swiss-German plays prepared by Cora DIETL and her students from Universität Gießen Karina FISCHER, Swantje LUHN, Leonie GAIL, Gloria GOMEZ & Timo MIOSGA

Based on Jos Murer, *Hester* (Zurich, 1567, live), Hanns Wagner, *Three Magi* (Solothurn, 1561, video 2022), Hanns Wagner, *Ursus* (Solothurn, 1581, video 2022), and Felix Büchser, *Meinrad* (Einsiedeln, 1576, video 2019)

Part 2 | Reenactment of farces played in Vaud in the 1520s prepared by UNIL students Clémentine GLARDON & Manon LELIÈVRE with the participation of Laure LEHMANN

Based on *La Fontaine de Jouvence* (Youth Fountain), a farce play rewritten in modern French, and a short dialogue *La Présentation des joyaux* (Presentation of Jewellery) adapted in Middle French by Manon Lelièvre, Ronja Hauschild & Evelyne von der Mühl

Friday, September 15
UNIL-Chamberonne, Anthropole, ANT 3185

9:30 | Roundtable 2 | Chairs: ELKE HUWILER (Zentralbibliothek Zürich, Universiteit van Amsterdam) & CHARLOTTE BOUTEILLE (Université Paris Nanterre)

Theater Documents and Artefacts. Conservation, Treatment & Valorisation
Documents et objets de théâtre. Conservation, traitement et valorisation
Theaterdokumente und Objekte. Aufbewahrung, Nutzung und Auswertung

Helen BIERI THOMSON (Musée national suisse – Château de Prangins),
Aurélien BOURGAUX (ULiège, UniGE), Geneviève GROSS (UniGE), Béatrice LOVIS
(UNIL), Stefan MATTER (UniBE)

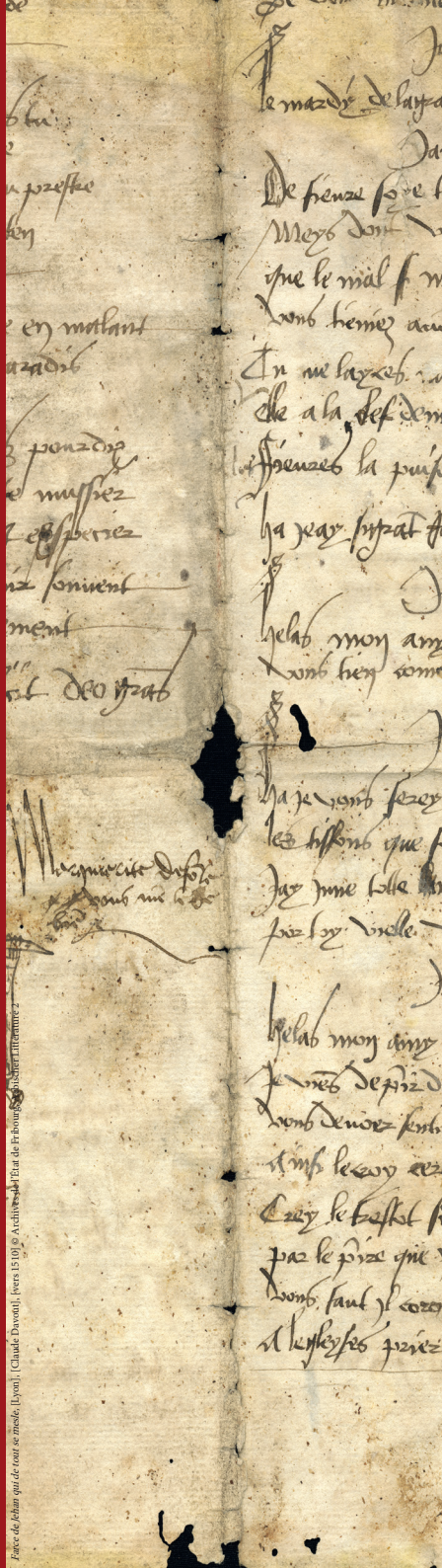
10:45 | Workshop 2

Theatre Databases as a Research and a Valorisation Tool

Bases de données théâtrales comme outil de recherche et de valorisation
Theaterdatenbanken als Arbeitsinstrumente für Forschung und Vermittlung

Interactive presentations by Baptiste DE COULON (SAPA), Valentina PONZETTO
(Théâtres de société, UNIL) & Natalia WAWRZYNIAK (Premiers théâtres romands,
UNIL) and a follow-up discussion

11:45 | Lunch break



13:45 | Panel 4 | Chair: Vanessa GLAUSER (UNIL)

Theater & Politics

Théâtre et politique

Theater und Politik

Guðrún KRISTINSDÓTTIR-URFALINO (University of Iceland)
La Tragédie nouvelle appelée Pompée (Lausanne, François Le Preux, 1579)
et le milieu intellectuel autour de l'Académie de Lausanne
The *Tragédie nouvelle appelée Pompée* (Lausanne, François Le Preux, 1579)
and the Intellectual Milieu around the Academy of Lausanne

Charlotte BOUTEILLE (Université Paris Nanterre)
Un théâtre « patriotique » genevois. Le cas de la *Trage-comédie de l'Escalade*
(1605?)
A Genevan “patriotic” Theatre. The Case of the *Trage-comédie de l'Escalade* (1605?)

14:45 | Panel 5 | Chair: Carlotta POSTH (Universität Würzburg)

Religious and Polemical Theater

Théâtre religieux et militant

Religiöses und polemisches Theater

Cora DIETL (Universität Gießen)
Teufel und Narren in Jos Murers *Hester* und in der Berner *Hester*
Devils and Fools in Jos Murer's *Hester* and the anonymous Berner *Hester*

Elke HUWILER (Zentralbibliothek Zürich, Universiteit van Amsterdam)
Konfessionsspezifische Aspekte in den Heiligenspielen von Sarnen und Zug von
1600-1630
Denominational Aspects in the Saint Plays of Sarnen and Zug from 1600 to 1630

15:45 | Coffee break

16:00 | Roundtable 3 | Chairs: Heidy GRECO-KAUFMANN (UniBE, SAPA)
& Natalia WAWRZYNIAK (FNS/UNIL)

Mapping the Territory. State of Research and Perspectives for Early Modern
Swiss Theater

Cartographier le terrain. L'état de la recherche sur le théâtre suisse de
l'époque prémoderne et perspectives
Kartierung des Untersuchungsgebiets. Stand der Forschung zum
Schweizer Theater der Frühen Neuzeit und Perspektiven für die Zukunft

Cora DIETL (Universität Gießen), Estelle DOUDET (UNIL), Elke HUWILER (Zen-
tralbibliothek Zürich, Universiteit van Amsterdam), Carlotta POSTH (Universität
Würzburg), Demis QUADRI (Accademia Dimitri)

17:15 | Closing remarks

Cette rencontre internationale et interdisciplinaire rassemblera les chercheur-e-s et les professionnel-le-s intéressé-e-s par les pratiques théâtrales de tous les espaces linguistiques de la Confédération entre 1450 et 1650. Nous souhaitons créer un espace d'échange entre les spécialistes de l'histoire du théâtre, les professionnel-le-s d'archives, de bibliothèques et de musées, ainsi que les artistes et les enseignant-e-s pour faire dialoguer la recherche scientifique, les outils numériques émergents, les archives des arts de la scène, et les pratiques pédagogiques et artistiques en lien avec le patrimoine théâtral suisse de la première modernité.

Diese internationale interdisziplinäre Tagung bringt Forschende und Vertreter verschiedener Berufsfelder zusammen, die sich für die historische Theaterpraxis in allen Sprachregionen der Eidgenossenschaft in der Zeit zwischen 1450 und 1650 interessieren. Unser Ziel ist, ein Forum zu schaffen, das Theaterhistorikern, Fachleuten aus Archiven, Bibliotheken und Museen sowie Künstlern und Lehrern offensteht, um sich über aktuelle Forschungsprojekte, neue digitale Werkzeuge, Archive und Sammlungen der darstellenden Künste sowie über pädagogische und künstlerische Praktiken in Bezug auf das frühneuzeitliche Theatererbe der Schweiz auszutauschen.

Questo incontro internazionale interdisciplinare riunirà ricercatori e professionisti interessati alle pratiche teatrali di tutte le aree linguistiche della Confederazione, tra il 1450 e il 1650. Il nostro obiettivo è quello di creare un forum aperto agli specialisti di storia del teatro, ai professionisti di archivi, biblioteche e musei, nonché agli artisti e agli insegnanti, al fine di scambiare informazioni sui progetti di ricerca in corso, sugli strumenti digitali emergenti, sugli archivi di arti sceniche, e sulle pratiche educative e artistiche legate al patrimonio teatrale svizzero della prima età moderna.

This international and interdisciplinary meeting will bring together researchers and professionals interested in the theatrical practices of all the linguistic areas of the Confederation between 1450 and 1650. Our aim is to create a forum open to specialists in theater history, to professionals from archives, libraries, and museums, as well as to artists and teachers, in order to exchange on current research projects, emerging digital tools, performing arts archives, and educational and artistic practices linked to Swiss Early modern theatrical heritage.

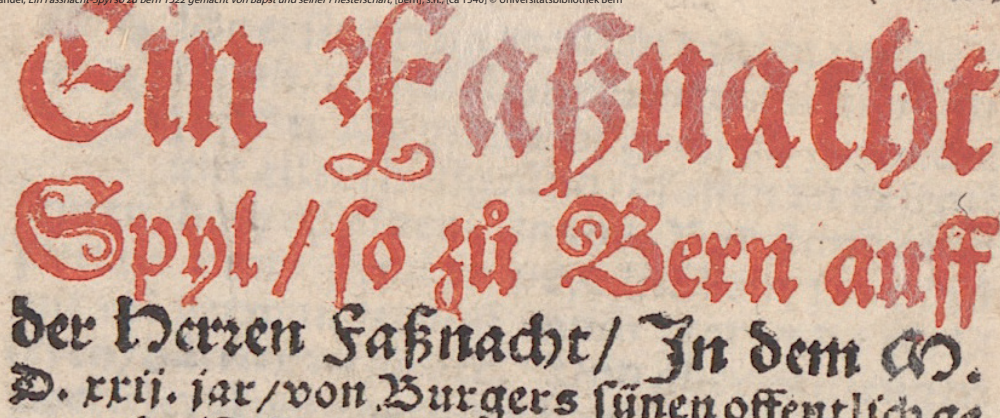
Scientific committee:

Cora DIETL (Universität Gießen), Estelle DOUDET (UNIL), Heidi GRECO-KAUFMANN (UniBE, SAPA), Elke HUWILER (Zentralbibliothek Zürich, Universiteit van Amsterdam)

Organisation:

natalia.wawrzyniak@unil.ch

Niklaus Manuel, Ein Fassnacht Spyl so zu Bern 1522 gemacht von Bapst und seiner Priesterschaft, (Bern), sn., [ca 1540] © Universitätsbibliothek Bern



Ein Fassnacht
Spyl / so zu Bern auff
der Herren Fassnacht / In dem W.
D. xxij. jar / von Burgers sünden öffentlich ge